



## Asamblea General

PROVISIONAL

A/47/PV.108

3 de agosto de 1993

ESPAÑOL

---

Cuadragésimo séptimo período de sesiones

ASAMBLEA GENERAL

ACTA TAQUIGRAFICA PROVISIONAL DE LA 108ª SESION

Celebrada en la Sede, Nueva York,  
el miércoles 28 de julio de 1993, a las 10.00 horas

Presidente: Sra. ESCALER (Filipinas)  
(Vicepresidenta)

- Terremoto en el Japón e inundaciones en Bangladesh, la India, Nepal y los Estados Unidos de América
- Admisión de nuevos Miembros en las Naciones Unidas [19] (continuación)
  - a) Solicitud de admisión
  - b) Carta del Presidente del Consejo de Seguridad
  - c) Proyecto de resolución

---

Este documento contiene la versión taquigráfica de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los Documentos Oficiales de la Asamblea General.

Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada, e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana, a la Jefa de la Sección de Edición de los Documentos Oficiales, Oficina de Servicios de Conferencias, 2 United Nations Plaza, oficina DC2-0750.

Se abre la sesión a las 10.40 horas.

TERREMOTO EN EL JAPON E INUNDACIONES EN BANGLADESH, LA INDIA, NEPAL Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Antes de pasar al tema que figura en nuestro programa para esta mañana, permítaseme que, en nombre de todos los miembros de la Asamblea, haga llegar al Gobierno y el pueblo del Japón, recientemente afectados por un terremoto, y a los Gobiernos y pueblos de Bangladesh, la India, Nepal y los Estados Unidos de América, recientemente afectados por inundaciones, nuestra más profunda solidaridad ante esos graves desastres, que han ocasionado trágicas pérdidas de vidas y abundantes daños materiales.

Permítaseme también expresar la esperanza de que la comunidad internacional habrá de demostrar su solidaridad y habrá de responder con prontitud y generosidad a cualquier solicitud de ayuda.

Doy ahora la palabra al representante del Japón.

Sr. HATANO (Japón) (interpretación del inglés): Sra. Presidenta: Deseo darle las gracias por las amables palabras que ha dirigido al Gobierno y el pueblo del Japón. El terremoto producido en la parte septentrional de mi país cobró un tributo muy elevado en vidas y en daños materiales; pero, en momentos en que los habitantes de la región se recuperan de sus pérdidas y trabajan para reconstruir sus vidas, estoy seguro de que se sentirán fortalecidos y alentados al saber que cuentan con la solidaridad de los pueblos de todo el mundo.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Doy ahora la palabra al representante de Bangladesh.

Sr. MAJID (Bangladesh) (interpretación del inglés): Sra. Presidenta: Quisiera darle las gracias por las amables palabras de solidaridad que dirigió a mi Gobierno y a la población afectada por las inundaciones monzónicas que han afectado a amplias regiones de Bangladesh. Por cierto, haré llegar sus sentimientos a mi Gobierno. No hay duda de que este gesto de solidaridad será reconocido.

Las inundaciones constituyen un problema recurrente en Bangladesh, un problema que estamos tratando de abordar de una manera amplia con la ayuda y el apoyo de nuestros asociados en el proceso de desarrollo. Las inundaciones actuales han afectado a alrededor de 10 millones de personas en las regiones septentrional y sudoriental de Bangladesh, y han dañado cultivos y miles de hectáreas de tierra.

EL Gobierno de Bangladesh ha movilizado todos los recursos disponibles para proporcionar alivio a las poblaciones afectadas. El Primer Ministro ha estado visitando personalmente las zonas afectadas. Dirigentes públicos y organismos del Gobierno están supervisando las operaciones de socorro. El pueblo de Bangladesh está afrontando este desastre con coraje y fortaleza. Agradecemos a los países y organizaciones amigos que nos han ofrecido apoyo y asistencia.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Doy ahora la palabra al representante de la India.

Sr. ANSARI (India) (interpretación del inglés): Sra. Presidenta: Mi delegación le agradece la solidaridad que ha expresado al Gobierno y el pueblo de la India ante la dolorosa pérdida de vidas y de bienes producida como consecuencia de las inundaciones que afectan actualmente a la región septentrional del país. Permítaseme asimismo sumarme a usted para expresar nuestra solidaridad al Japón, a los Estados Unidos, a Nepal y a Bangladesh, que también han sufrido pérdidas como consecuencia de la furia de la naturaleza.

Los desastres ocasionados por inundaciones en diferentes regiones del mundo han demostrado una vez más la vulnerabilidad del género humano ante la furia de la naturaleza. Los desastres naturales son una realidad de la vida, y la única manera de afrontarlos consiste en aliviar los sufrimientos de las personas, contener los daños y tomar medidas para evitar que se vuelvan a producir. La solidaridad y el apoyo internacionales constituyen una contribución sumamente importante para ayudar a los gobiernos involucrados en la tarea de hacer frente a la situación.

Las dimensiones del desastre causado por las inundaciones en la India son realmente enormes. Las inundaciones han afectado a más de 35.000 aldeas y han cubierto una región de algo más de 20 millones de hectáreas de tierra, cuya

población es de más de 11 millones de personas. Se estima que el número de muertos asciende a 942. Los daños totales producidos en cultivos, viviendas e instalaciones ascienden a más de 1.000 millones de dólares.

Los esfuerzos de socorro se encuentran en plena marcha, y el Gobierno de la India está haciendo frente a la situación en forma urgente. Estamos seguros de que los esfuerzos a nivel nacional, con el apoyo y la solidaridad de la comunidad internacional, lograrán llevar socorro a nuestras poblaciones afectadas, rehabilitarlas y restablecer la confianza.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Doy ahora la palabra al representante de Nepal.

Sr. ACHARYA (Nepal) (interpretación del inglés): Sra. Presidenta: En nombre del pueblo de Nepal y en nombre del Gobierno de Su Majestad, tengo el honor de expresarle nuestra profunda gratitud, y por su intermedio a los demás miembros de la Asamblea, por las muy amables palabras de solidaridad ante la devastación que ocasionaron las inundaciones y los desprendimientos de tierra producidos en mi país.

En nombre del Gobierno y del pueblo de Nepal, hago llegar nuestras condolencias y nuestra solidaridad más profundas al Gobierno y el pueblo del Japón ante las elevadas pérdidas de vidas y de bienes ocasionadas por el reciente terremoto. En nombre del Gobierno y del pueblo de Nepal, hago llegar nuestra más profunda solidaridad al Gobierno y al pueblo de los Estados Unidos y a los Gobiernos y pueblos de nuestros países vecinos, la India y Bangladesh, ante las elevadas pérdidas de vidas y de bienes ocasionadas por las recientes inundaciones.

Las continuas y severas lluvias monzónicas caídas sobre la zona oriental y central de Nepal han ocasionado una gran cantidad de inundaciones y desprendimientos de tierra, que se han producido en forma súbita y que no tienen precedentes en la historia de Nepal. Más de 1,5 millones de personas se han visto afectadas. Hasta el momento se han recuperado 888 cadáveres, en tanto que alrededor de 900 personas figuran como desaparecidas y se presume que están muertas. Más de 250.000 personas han quedado sin techo. La información es aún incompleta a causa de la interrupción de los servicios de transporte y de las comunicaciones, y se teme que la cifra definitiva de muertos sea de más de 3.000. Se han producido abundantes pérdidas en las esferas de la propiedad

privada, los cultivos y la ganadería. Las carreteras que unen la capital, Katmandú, con el resto del país se encuentran bloqueadas debido a los desprendimientos de tierra, y varios puentes importantes han sido destruidos por las aguas. Las inundaciones y los desprendimientos de tierra han causado daños en centrales de energía hidroeléctrica y en varios sistemas de irrigación, y algunas represas en construcción también han sido destruidas por las aguas.

Los organismos del Gobierno de Su Majestad y otras organizaciones de socorro han venido proporcionando alimentos, medicinas y otro tipo de asistencia a la población afectada, pero los esfuerzos a nivel nacional no pueden hacer frente a la magnitud de la devastación. La escasez de suministros y la interrupción de los servicios de transporte y de las comunicaciones están afectando a las operaciones de socorro.

Por consiguiente, al mismo tiempo que damos las gracias a los países donantes y a los organismos multilaterales, en especial al Departamento de Asuntos Humanitarios, por la asistencia de socorro inicial, aprovecho esta oportunidad para formular un llamamiento a los gobiernos de los Estados Miembros, a las Naciones Unidas y a sus organismos y organizaciones no gubernamentales para que presten asistencia a Nepal en este momento sumamente trágico en el que afronta necesidades críticas.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Tiene la palabra la representante de los Estados Unidos de América.

Sra. ALBRIGHT (Estados Unidos de América) (interpretación del inglés): Sra. Presidenta: Mi delegación aprecia mucho sus palabras de condolencia. Este es un momento en el que la necesidad humana y el sufrimiento van más allá de la política. Los desastres naturales afectan tanto a los grandes como a los pequeños, a los ricos y a los pobres.

El pueblo del medio-oeste de los Estados Unidos comparte el pesar y los cambios irrevocables en sus vidas con los de aquellos que sufren en Bangladesh, la India, el Japón y Nepal. El Presidente Clinton ha dicho a menudo que la política nacional y la internacional son los dos lados de la misma moneda. No hay demostración más clara de esto que el momento en que naciones de diferentes partes del mundo actúan conjuntamente para intentar aliviar el sufrimiento humano.

Si algo bueno puede derivarse de los desastres naturales, es la determinación con la que las comunidades se unen y simpatizan con sus hermanos. En este momento, los norteamericanos a lo largo del río Missouri están construyendo barreras con sacos de arena enviados desde Bangladesh. Está claro que la comunidad mundial está demostrando su determinación y empatía. Le estamos muy agradecidos.

#### TEMA 19 DEL PROGRAMA (continuación)

##### ADMISION DE NUEVOS MIEMBROS EN LAS NACIONES UNIDAS

- a) SOLICITUD DE ADMISION (A/47/973)
- b) CARTA DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD (A/47/976)
- c) PROYECTO DE RESOLUCION (A/47/L.63)

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Invito a la Asamblea General a examinar la recomendación positiva del Consejo de Seguridad para la admisión del Principado de Andorra como Estado Miembro de las Naciones Unidas.

El Consejo de Seguridad ha recomendado la admisión del Principado de Andorra en el documento A/47/976.

El proyecto de resolución relativo a la admisión de este nuevo Miembro figura en el documento A/47/L.63.

Además de los países mencionados en el documento A/47/L.63, los siguientes países se han sumado a la lista de patrocinadores del proyecto de resolución: Albania, Australia, Bulgaria, Croacia, Chipre, Djibouti, El Salvador, Guatemala, Liechtenstein, Lituania, Marruecos, Nicaragua, Panamá, Filipinas, Polonia, Portugal y Eslovenia.

¿Puedo entender que la Asamblea General acepta la recomendación del Consejo de Seguridad y aprueba el proyecto de resolución A/47/L.63 por aclamación?

Queda aprobado el proyecto de resolución A/46/L.63 (resolución 47/232).

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Por consiguiente, declaro que el Principado de Andorra ha sido admitido como Miembro de las Naciones Unidas y solicito al Jefe de Protocolo que acompañe a la delegación de Andorra al lugar que le corresponde en el Salón de la Asamblea General.

La delegación de Andorra es acompañada al lugar que le corresponde en el Salón de la Asamblea General.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): En esta ocasión histórica, es un placer para mí dar la bienvenida, en nombre de la Asamblea General, al Principado de Andorra como Miembro de pleno derecho de las Naciones Unidas. Felicito al Principado de Andorra y felicito a las Naciones Unidas con motivo de la admisión de su 184º Estado Miembro.

Deseo al Gobierno y al pueblo de Andorra paz, prosperidad, felicidad y todos los éxitos para el futuro. Quisiera asegurar a Andorra el pleno apoyo de las Naciones Unidas en el momento en que ocupa el lugar que le corresponde en la comunidad internacional como Estado libre, independiente, soberano y amante de la paz.

Ahora daré la palabra al representante de Uganda, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de Africa.

Sr. BABA (Uganda) (interpretación del inglés): En nombre del Grupo de Estados de Africa, quisiera comenzar extendiendo nuestras más profundas condolencias a los Gobiernos y a los pueblos del Japón, Bangladesh, Nepal, la India y los Estados Unidos por la reciente destrucción causada por la furia de la naturaleza, que ha tenido como consecuencia daños y pérdidas de vidas sin precedentes en esos países. En estos difíciles momentos, exhortamos a la

comunidad internacional a que acuda en su ayuda, especialmente en ayuda de aquéllos menos capaces de enfrentarse a los desastres.

Pasando ahora a la feliz ocasión de la admisión del Principado de Andorra como Miembro de las Naciones Unidas, en nombre del Grupo de Estados de Africa y en el mío propio, permítaseme felicitar y dar la más calurosa bienvenida al Principado de Andorra a la familia de las Naciones Unidas, en la que ha solicitado su admisión.

En Africa no dudamos que el Principado de Andorra está plenamente comprometido con el mantenimiento de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y con el cumplimiento de las obligaciones contenidas en ella y en muchas ocasiones ha prometido hacerlo.

El Principado de Andorra, durante un largo período de su historia, ha demostrado con su ejemplo su compromiso de mantener una coexistencia pacífica con diferentes vecinos. Es deseo ferviente de nuestro Grupo ver cómo esa coexistencia y cooperación se extienden a todos los Miembros de las Naciones Unidas. Al incorporarse como Miembro el Principado de Andorra, le deseamos prosperidad, bienestar y estabilidad en los años venideros.

Por nuestra parte, en este momento histórico quisiéramos expresar nuestra esperanza de que nuestros representantes en el sistema de las Naciones Unidas cooperarán plenamente para hacer frente a los retos a que nos enfrentamos y lucharán para hacer de este mundo un lugar mejor para todos nosotros, y nuestro compromiso para lograr esos objetivos.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Tiene la palabra el representante de la República Popular Democrática de Corea, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de Asia.

Sr. PAK (República Popular Democrática de Corea) (interpretación del inglés): En nombre de los Estados miembros del Grupo de Estados de Asia, tengo el honor de transmitir nuestras calurosas felicitaciones al Gobierno y al pueblo del Principado de Andorra con motivo de su admisión como Miembro de las Naciones Unidas.

Con la admisión del Principado de Andorra, el número de Miembros de las Naciones Unidas asciende a 184 países, lo que constituye otro motivo para reforzar aún más el papel y las actividades de esta Organización.



Lograr la admisión como Miembro de las Naciones Unidas en momentos en que las esperanzas y expectativas de los pueblos del mundo están depositadas en la Organización resulta cada vez más significativo, en particular cuando la necesidad de mejorar las funciones de la Organización es cada día más pronunciada.

En los últimos años, un gran número comparativo de países han ingresado en nuestra Organización. Esto es un testimonio elocuente de que las relaciones internacionales posteriores a la guerra fría se están forjando en base a la diversidad. De hecho, refleja el afán de los países de hacer una contribución adecuada a los esfuerzos de salvaguardar la paz y la seguridad mundiales y a desarrollar relaciones de cooperación política, económica y cultural entre los Estados mediante su participación positiva en las actividades de la Organización, rigiéndose por los principios y propósitos de la Carta de las Naciones Unidas.

Estamos convencidos de que el Principado de Andorra, con su deseo de paz y seguridad, de justicia y cooperación, hará una gran contribución al cumplimiento de los valiosos propósitos de la Carta. En nombre de los miembros del Grupo de Estados de Asia quiero dar una vez más nuestra bienvenida al Principado de Andorra y asegurarle que puede contar con nuestra plena cooperación para lograr nuestros objetivos compartidos.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Tiene ahora la palabra el representante de Polonia, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de Europa Oriental.

Sr. WLOSOWICZ (Polonia) (interpretación del inglés): Para comenzar, permítaseme sumarme a quienes han expresado su pésame a los pueblos y Gobiernos de Bangladesh, la India, Nepal y los Estados Unidos de América.

Cuando se diseñó el conjunto arquitectónico de la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York se esperaba que acomodaría a un máximo de 100 delegaciones. En aquel momento se consideró que era demasiado grande, pero ya hemos llegado a la cifra de 184 delegaciones.

Me causa un gran placer - y lo digo en nombre del Grupo de Estados de Europa Oriental - dar la bienvenida al Principado de Andorra a la familia de las Naciones Unidas.

En la actualidad, cuando la comunidad internacional está sufriendo cambios muy drásticos, el papel de nuestra Organización está ampliándose muy rápidamente. Se espera mucho de nosotros y nos falta mucho por hacer. Opinamos firmemente que los esfuerzos conjuntos de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas nos acercarán a un mundo mejor.

Permítaseme expresar mis sinceras felicitaciones al Gobierno y al pueblo del Principado de Andorra y desearles los mayores éxitos en la esfera internacional en su nueva condición de Miembro de las Naciones Unidas.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Doy la palabra al representante de Chile, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de América Latina y el Caribe.

Sr. ZUÑIGA (Chile): En mi calidad de Presidente del Grupo de Estados de América Latina y el Caribe tengo el alto honor de expresar al Principado de Andorra una entusiasta y cordial bienvenida a las Naciones Unidas.

Nuestro grupo regional se felicita de la incorporación de este nuevo Estado Miembro, el cual, al sumarse al notable crecimiento de la Organización durante los últimos años viene a fortalecer su universalidad y plena vitalidad en el quehacer internacional.

Este pequeño Estado europeo, tan antiguo y tradicional en los mapas políticos mundiales, tiene una historia de práctica permanente de la armonización y búsqueda del consenso en su vida institucional. Esa práctica, que hoy ciertamente tiene un ámbito de aplicación apropiado en las Naciones Unidas, constituye una de las fórmulas principales de la convivencia entre las naciones, sobre la cual es ciertamente posible facilitar la obtención de la paz y el desarrollo económico y social, aspiración y bien común de la humanidad.

Al acoger en esta solemne sesión de la Asamblea General al Principado de Andorra, estamos ciertos que recibimos un nuevo voto para la paz y el progreso económico y social. Acogemos a un Estado que contribuirá a acentuar aún más la identidad democrática de esta Organización mundial y la decisión de trabajar unidos por esos nobles ideales y objetivos que hace casi 50 años plasmaran tan magistralmente los redactores de la Carta de las Naciones Unidas, renovando entonces como hoy, las esperanzas del mundo en un destino siempre mejor.

Es en ese espíritu que los países de América Latina y del Caribe reciben con satisfacción y sentimiento de fraternidad al nuevo Estado Miembro. Lo felicitan y hacen votos por el bienestar de su pueblo y Gobierno y manifiestan su mejor disposición a colaborar estrechamente en la consecución de los nobles objetivos de la Organización.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Tiene ahora la palabra el representante de Luxemburgo, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de Europa Occidental y otros Estados.

Sr. WOLZFELD (Luxemburgo) (interpretación del francés): Tengo el gran placer, en nombre del Grupo de Estados de Europa Occidental y otros Estados, que represento, expresar al Gobierno y al pueblo del Principado de Andorra nuestras calurosas felicitaciones con motivo de su admisión como el 184º Estado Miembro de las Naciones Unidas.

La admisión de un nuevo Estado Miembro constituye siempre un acontecimiento memorable que es un paso más en la senda que sigue nuestra Organización hacia la plena realización del principio de la universalidad.

En la actualidad es también un testimonio del reconocimiento por parte de la comunidad internacional de la soberanía del Principado de Andorra. Estamos convencidos de que el nuevo Estado Miembro, que en adelante ocupará el lugar al que tiene derecho en nuestra Asamblea y que demostrará así que está dispuesto a cumplir con las obligaciones de la Carta y a suscribirse a los propósitos y principios que en ella se formulan, participará en la defensa de los nobles ideales de nuestra Organización y aportará una contribución positiva a nuestras deliberaciones.

En lo que concierne al Principado de Andorra, que desde el siglo XII ha sabido preservar con fervor su independencia y su idioma, desde lo alto de sus valles y montañas, al decidirse a ajustar sus instituciones a las exigencias de un Estado moderno con su adhesión a las Naciones Unidas, da testimonio de su voluntad de obrar en concierto con las otras naciones para robustecer la cooperación internacional.

Todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, sean grandes o pequeños, antiguos o de historia reciente, comparten en efecto la responsabilidad común de contribuir al fortalecimiento del papel de la Organización como instrumento

universal capaz de preservar eficazmente la paz y la seguridad internacionales, promover el desarrollo económico y social y garantizar el respeto de los derechos humanos.

Con este ánimo nos sentimos muy complacidos de acoger entre nosotros al Principado de Andorra, al que le ofrecemos nuestra plena cooperación y le deseamos nuestros mejores votos.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Doy la palabra al representante del país anfitrión, los Estados Unidos de América.

Sr. HICKS (Estados Unidos de América) (interpretación del inglés): Como país anfitrión de las Naciones Unidas, los Estados Unidos se suman a los demás miembros de la Asamblea General para dar la bienvenida a Andorra como el Miembro más reciente de las Naciones Unidas. El ingreso de Andorra nos acerca aún más a la universalidad de miembros, un objetivo que hemos perseguido desde los comienzos de las Naciones Unidas.

El pueblo de Andorra eligió recientemente la independencia, una elección que celebramos y respetamos. Esperamos con interés trabajar en conjunto, basándonos en los valores democráticos que nuestros dos países comparten. Damos la bienvenida al Principado de Andorra.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): La Asamblea escuchará ahora la intervención del Jefe de Gobierno del Principado de Andorra, el Excelentísimo Sr. Oscar Ribas Reig.

El Sr. Oscar Ribas Reig, Jefe de Gobierno del Principado de Andorra, es acompañado a la tribuna.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Tengo el gran honor de dar la bienvenida al Jefe de Gobierno del Principado de Andorra, Sr. Oscar Ribas Reig, y de invitarlo a dirigirse a la Asamblea General.

Sr. RIBAS REIG (Andorra): Para comenzar, permítaseme expresar, en nombre del pueblo de Andorra, nuestro más sincero pésame por las tragedias que hoy sufren el Japón, Bangladesh, los Estados Unidos de América y la India y Nepal.

Ahora también me permitirán que continúe mi discurso en mi lengua nacional.  
(continúa en catalán)

Hoy es un día histórico para Andorra. Mi nación ha sido admitida como Miembro de la Organización de las Naciones Unidas; hemos venido aquí a Nueva York para izar nuestra bandera junto con las de los otros Estados. Culminamos así muchas de las aspiraciones de nuestro pueblo y todo un proceso de serena y tenaz transformación. Andorra ya no es un vestigio del derecho feudal y medieval sino un Estado homologado según los criterios del derecho

internacional moderno. De esta forma se ha cerrado todo un secular proceso de formulación jurídica que se inició con los Pariatges ahora hace más de 700 años y que nos ha conducido a la ceremonia que estamos viviendo.

En este momento, y en esta ocasión, es justo que lo haga, y así lo hago, que tenga un especial recuerdo hacia nuestros dos Jefes de Estado, los Excelentísimos Copríncipes que han impulsado, colaborado y aceptado la modernización institucional; y para con todos aquellos conciudadanos que desde el año 1925, con un primer intento de aproximación a la Sociedad de las Naciones, han luchado para hacer posible que este acto se celebrara.

Permítaseme, también, que les diga que para mí personalmente es un altísimo honor el hecho de representar hoy y aquí al pueblo andorrano y que me considero muy privilegiado de vivir este momento y de cumplir con este deber tan gratificante. Porque, hoy, al alcanzar esta meta, Andorra obtiene los objetivos de normalización e integración a la comunidad internacional a los cuales muchas personas de mi generación y yo mismo hemos dedicado los mejores años de nuestra vida.

Quiero expresar el sincero agradecimiento al Consejo de Seguridad y al Secretario General por el apoyo que nos han dado en la tramitación de nuestra entrada. Y de manera muy singular, quiero hacer constar nuestra viva y profunda gratitud a los excelentísimos representantes de la República Francesa y del Reino de España que, de hecho, apadrinan hoy el ingreso de mi nación. Les ruego que hagan llegar a sus gobiernos respectivos la expresión de nuestros sentimientos que son los que tradicionalmente han marcado nuestra franca y leal colaboración, que estoy convencido que no sólo se mantendrá sino que aún se fortalecerá en el futuro. Y también estoy convencido de que, en forma parecida, se consolidará nuestra integración en todo aquello que la Comunidad Europea representa porque territorialmente estamos enclavados en ella pero igualmente queremos estar inmersos filosófica y socialmente.

Somos un Estado pequeño pero consciente del valor de aquello que es auténtico y que, en un mundo a veces desmesurado, la dimensión reducida puede significar una aportación positiva de equilibrio y convivencia. ¿Cuál tendría que ser la dimensión ideal de un Estado? Evidentemente ni la economía ni la ciencia política pueden dar la respuesta adecuada. Aristóteles nota, en su Política, que las magnitudes de la polis han de permitir que todo el mundo conozca el carácter de los demás; el territorio, según dice, ha de poder

contemplarse en su totalidad desde la cumbre de una montaña: Andorra responde a estas características humanas y geográficas.

Con otros microestados del mundo, tememos más el gigantismo político cuanto más ligados estamos a la noción de medida y a la accesibilidad del hecho político, una de las características de nuestras costumbres que hay que salvaguardar; porque todavía creemos en la actualidad que el hombre es la medida de todas las cosas. En un mundo que tiene que luchar por la paz, me parece que hay un espacio para los que hemos optado por convivir y no imponer. Y, por tanto, Andorra tiene el decidido propósito de hacer, tan modestamente como se quiera, a escala de sus posibilidades, esta contribución a la paz y a la cooperación mundial y también a la de su antiguo y presente amor por la libertad.

Recuerdo que mi país no ha sufrido ninguna guerra desde el siglo XIII.

Somos un Estado que no tiene riquezas naturales. No tiene ninguna otra riqueza más que su gente. Somos un Estado de los Pirineos, esta cadena de montañas de Europa que no separa sino que es un lugar de encuentro. Estimular el desarrollo económico del Pirineo es una prioridad que responde a criterios de bienestar, prosperidad y calidad de vida, pero también, aparte de las consideraciones de justicia y solidaridad, responde a la necesidad de fijar y retener las poblaciones autóctonas en la montaña por razones de interés general como las de conservación de la naturaleza.

Sin embargo, Andorra no es una zona deprimida. Siempre ha sido capaz de adaptarse a las nuevas circunstancias para conseguir un elevado nivel de renta. Con la adopción de nuestra Constitución, de forma democrática, y la apertura de la participación en el mundo internacional que iniciamos con este acto de hoy, Andorra mira el futuro con optimismo, y lo hace confiando en sus capacidades y en sus esperanzas en las nuevas oportunidades que tiene a su alcance.

En realidad, somos un valle. Y el valle es una forma de vida. Es casa, agua y vivienda y, por lo tanto, una comunidad a la medida de la persona y de la familia. Al igual que los grandes valles del Ganges o del Nilo, que han sido la cuna de grandes civilizaciones, nuestro pequeño valle del Valira también ha decantado, a través de los siglos, una identidad nacional que no se ha hecho contra nada ni contra nadie. Al contrario, hemos sido siempre un país de acogida y un valle abierto a todo aquel que ha venido. Es precisamente dada nuestra identidad que queremos aportar nuestra personalidad colectiva porque identidad y universalidad son perfectamente compatibles y juntas constituyen la sólida base del intercambio de culturas, fundamento necesario para construir un mundo de paz y libertad. Por esto, para abrirse a la proyección exterior, es necesario dar primero cohesión a la propia identidad. Tenemos muy claro que para hacer cosas y para comunicarlas es necesario ser cosmopolitas y políglotas, pero también tenemos claro que para serlo hay que profundizar en las propias raíces, y las nuestras son las de la cultura catalana. El catalán es nuestro idioma oficial. Es la lengua de Ramon Llull, Ausias March y Salvador Espriu la que se habla desde Fraga - en el Aragón - hasta Maó - en la isla balear de Menorca - y desde Salses - en el Rosellón francés - hasta Guardamar - en las tierras meridionales del País Valenciano. Es en esta lengua, la catalana, que he venido ante esta Asamblea a hablar de paz, libertad y fraternidad.

Permítanme que acabe citando la leyenda que figura en nuestro Escudo nacional: Virtus, Unita, Fortior (la acción o la fuerza unida es más fuerte), que se ajusta a los objetivos que se han fijado las Naciones Unidas.

La PRESIDENTA (interpretación del inglés): En nombre de la Asamblea General quisiera agradecer al Jefe de Gobierno del Principado de Andorra la declaración que acaba de formular.

El Sr. Oscar Ribas Reig, Jefe de Gobierno del Principado de Andorra, es acompañado al retirarse de la tribuna.



La PRESIDENTA (interpretación del inglés): Quiero anunciar a los miembros que la bandera del Principado de Andorra se izará en una ceremonia que se celebrará al frente de la entrada de los delegados inmediatamente después de que se levante esta sesión plenaria.

Se levanta la sesión a las 11.25 horas.